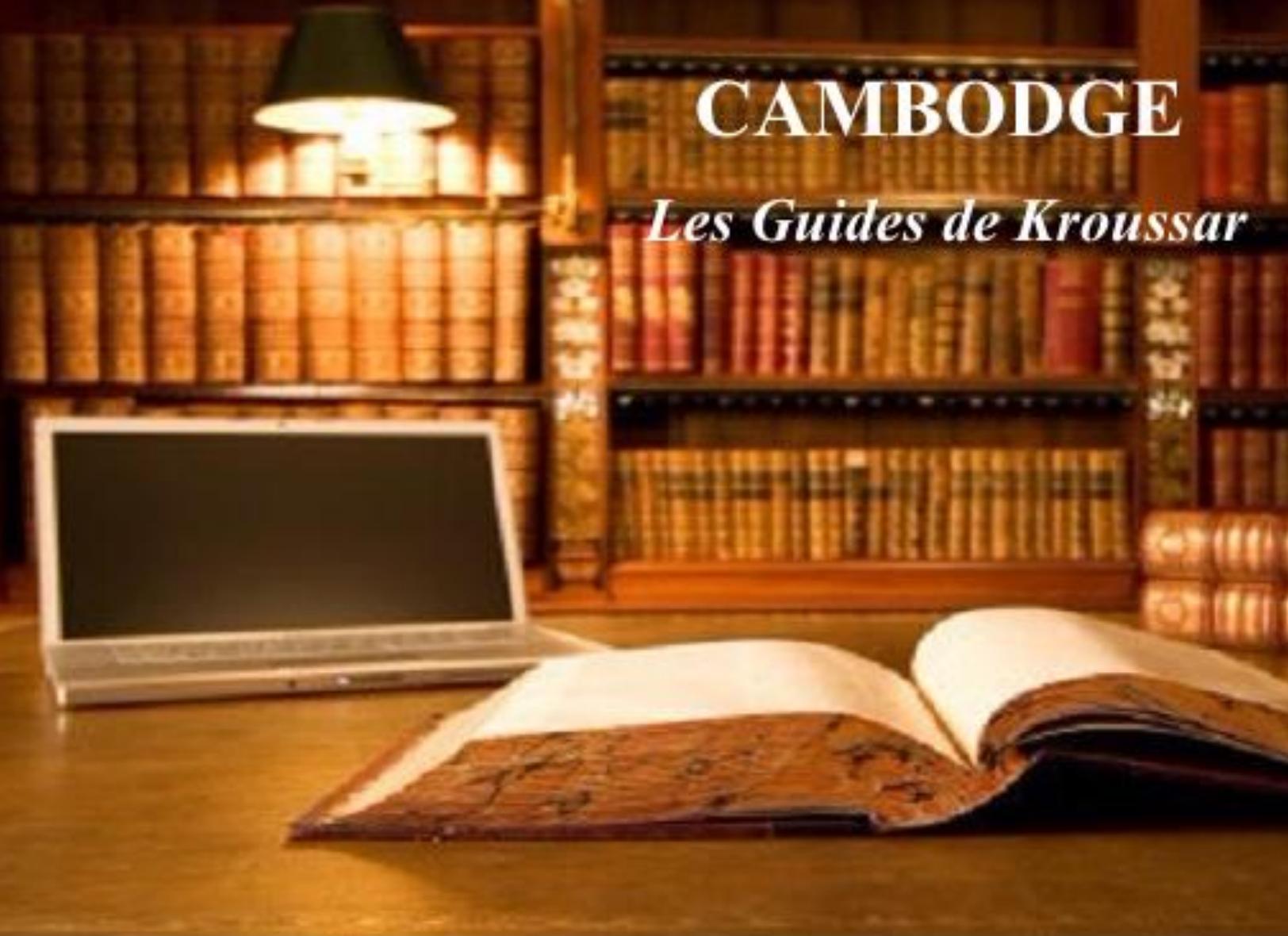


# CAMBODGE

*Les Guides de Kroussar*



La Pagode & Ses bâtiments



**LA PAGODE & LE TEMPLE**  
**Fêtes des Offrandes aux Bonzes**  
**វត្ត និង ប្រាសាទ / បុណ្យ កបិរទាន**  
**( Wat Nœng Prassat / Bone kathane'time)**

**Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère**

Cette annexe accompagne la publication du 27 juin 2021 et s'inscrit en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.

Il permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Dans cette annexe, les infrastructures d'une Pagode sont détaillées, accompagnées d'illustrations, telles que : *Salle de prières, temple, crématorium, monuments funéraires...* Ainsi qu'une explication concernant « La fête des Offrandes aux Bonzes ».

L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur son contenu, mais de s'y référer, lorsque cela est nécessaire.

**Phnom Penh - Copyright © 2021**

**Tous droits réservés / All rights reserved.**

## LA PAGODE ET SES BÂTIMENTS

Même si les définitions des dictionnaires français, dont Le Petit Robert, s'accordent à dire que la Pagode est un Temple des pays d'Extrême-Orient ; ce n'est pas exact au sens khmer du terme.

Seul le dictionnaire Larousse donne une définition approchante, bien que tronquée : *Édifice religieux, issu du stupa indien, consacré au culte du Bouddha en Extrême-Orient.*

### **Alors, qu'est-ce qu'un Wat (pagode) en Royaume Khmer ?**

La réponse la plus parlante serait de dire qu'une pagode est comparable à un monastère. C'est-à-dire, un ensemble de bâtiments où vit une communauté religieuse de moines ou de moniales. Il en existe dans les religions chrétiennes et bouddhistes.

Et les mots-clés importants sont : **"UN ENSEMBLE DE BÂTIMENTS"**.

**Car à l'intérieur d'une PAGODE (🏪 Wat) sont érigés de nombreuses structures, que nous allons découvrir ensemble.**



**Vue aérienne de la pagode d'Oudon**

## La Grande salle de prières (Sala tchane).

Cette salle, parfois immense, généralement ouvert sur trois côtés, est l'endroit de vie au quotidien. C'est là que les fidèles viennent prier chaque jour et plus particulièrement les jours "Saints" (soit tous les 7 ou 8 jours à la Nouvelle Lune, premier quartier, Pleine Lune et dernier quartier).

C'est aussi un lieu d'échanges, de prières, d'enseignements pour les novices, et de rassemblement pour les fêtes. C'est également là que les bonzes prennent leurs repas (d'où le nom en khmer **Sala tchane** / សាលាឆាន់ = salle à manger / **tchane** ឆាន់ = manger, pour les bonzes).

Selon la richesse des fidèles, cette salle peut être ornée de dorures, d'immense fresques, de colonnes décorées, et de magnifiques statues de Bouddha, parfois recouvertes de feuilles d'or.



## **Exemples de Sala Tchane**

### Le temple.

Reconnaisable à la richesse de ses décorations, à ses piliers externes supportant la plate-forme accueillant le toit, on le nomme **Wi'hîr** (វិហារ) dans les pagodes communales et **Prassat** (ប្រាសាទ) lorsque le temple est sacré comme à Angkor ; ou dans les très grandes pagodes, comme à Oudong.

**Le temple Wi'hîr (វិហារ) est utilisé uniquement lors des grandes fêtes religieuses annuelles.**

C'est le lieu où, après avoir prié, assisté aux repas des bonzes, participé à la procession et procédé aux aumônes (Rroap baat រាប់បាត់), les fidèles finiront la cérémonie en grandes pompes.

C'est-à-dire, qu'à l'issue des dernières prières, c'est là que s'effectue la remise des dons, notamment financiers, qui peuvent s'élever à plusieurs milliers de dollars, qui seront consacrés à l'entretien, l'embellissement et à l'agrandissement de l'ensemble des bâtiments de la pagode.

Le temple, c'est la fierté de la commune, ou d'un quartier (district). Les riches fidèles font des dons considérables pour obtenir des indulgences et améliorer leur karma.

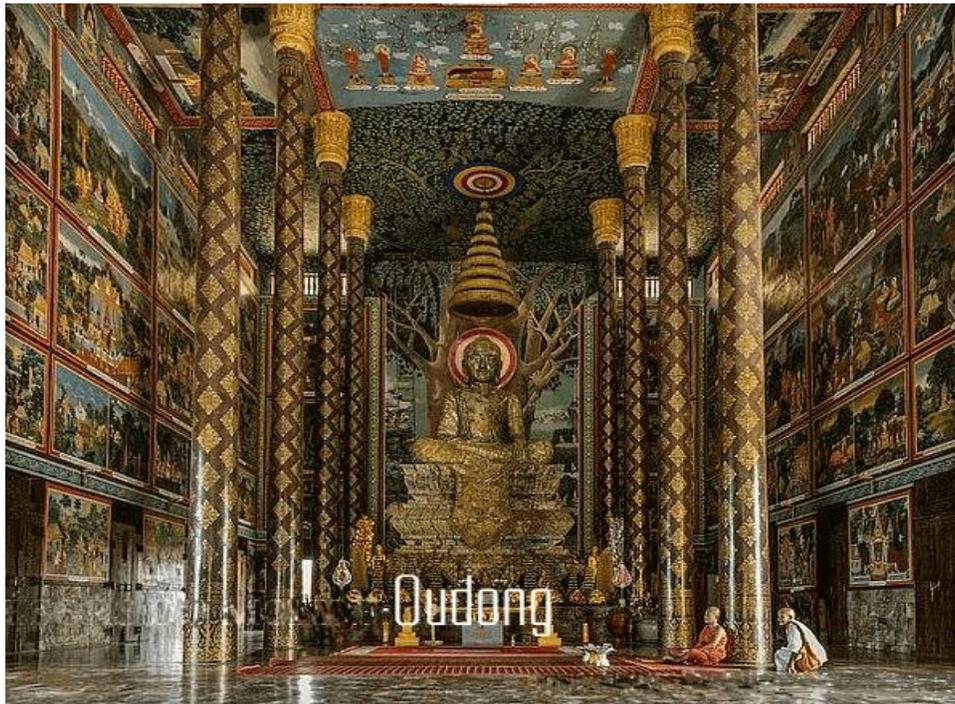


**Wi'hîr aux 100 colonnes (Wi'hîr Sossor Mouye Roye)**



**Offrandes aux bonzes (vêtements, cierges, etc.) et dons financiers.**

*Nota : les offrandes peuvent se faire à chaque grande fête annuelle, mais plus particulièrement lors de la "Fête des Offrandes aux Bonzes" qui a lieu vers la fin d'octobre ou début novembre (voir ci-après).*



**Prassat Oudong & Son Bouddha**

### Les Loges.

Ensemble de petites et moyennes structures, le plus souvent en bois, que l'on nomme **Kot** (កុដី), c'est là où résident les bonzes, les nonnes, ainsi que les novices.



### La maison du grand-père (Lauk Ta) et de la grand-mère (Lauk Yèye).

Sorte de petit oratoire, que l'on nomme **Rrong Lauk Ta / Rrong Lauk Yèye** (រោង លោក តា / រោង លោក យាយ), où les fidèles viennent demander la protection des deux ancêtres,

Deux statues trônent dans ce petit espace, elles représentent un couple de personnes âgées, souvent une seule, généralement Lauk Yèye. Les statues sont souvent décorées et ornées de couronnes de fleurs.



Lauk Yèye



Rrong Lauk Ta / Rrong Lauk Yèye

### Le crématorium.

En général, c'est un endroit en plein air réservé pour les incinérations, que l'on nomme **Kanglaèng bothir sâpe** កន្លែងបូជាសព, mais de plus en plus de Wat sont équipés d'un **Pä'tcha** ប៉ាតចា (four crématoire), plus ou moins sophistiqués. Sinon, l'incinération s'effectue sur un brasier dans l'endroit réservé.



**Pä'tcha simple**



**Pä'tcha avec hall**

Il faut savoir qu'une personne décédée est considérée comme fantôme dans la culture khmère, c'est la raison pour laquelle, on utilise **Dot Kma'oït** (ដុកក្មោច) pour désigner la crémation (Brûler le fantôme), même si le terme officiel est **Bothir sâpe** បូជាសព.

De nombreuses familles aisées organisent la cérémonie de crémation en dressant un chapiteau funéraire (appelé "**Méne**" មេន) devant leur maison, ou à la pagode. La crémation s'effectue de nuit.



**« Méne » traditionnel**

## Les stupas et monuments funéraires ( Tiè dèye ).

Le **Tiè dèye** (ចេតិយ, mot Pâli), abrite l'urne funéraire d'une personne ou les urnes d'une même famille. La forme des plus anciens stupas traditionnels, réduits à leurs éléments les plus simples, est une base circulaire formant le soubassement sur laquelle s'élève un dôme hémisphérique plein. Cette forme s'est enrichie au cours des siècles d'éléments additionnels et la silhouette a changé de proportions en devenant plus élancée, ou au contraire s'apparentant à un caveau.

Quelles que soient leurs formes, les **Tiè dèye** (ចេតិយ) sont des monuments funéraires, incluant le caveau communal (grand oratoire) qui regroupe les urnes funéraires, alignées les unes à côté des autres sur plusieurs niveaux.



**Tiè dèye : Stupas traditionnels**



**Tiè dèye : Caveaux funéraires**



**Tiè dèye : Caveau funéraire communale**

## La ou les bibliothèques ( Pane'nalaye ).

Que l'on nomme **Hao'traye** (ហោត្រៃយ៍) lorsqu'elle abrite des textes sacrés rédigés en langue Pâli ou **Pane'nalaye** (បណ្ណាល័យ), lorsqu'elle contient toutes sortes de textes.

Les plus anciennes se trouvent à Angkor, notamment les deux majestueuses et imposantes bibliothèques situées de part et d'autre de la voie sacrée, reliant les douves au "**Prassat Angkor**" (ប្រាសាទអង្គរ : Temple d'Angkor.), voir photo ci-après.

*Nota : Angkor Wat accueillait non seulement le temple que l'on connaît, mais aussi les bibliothèques, un palais royal, des bâtiments administratifs, des loges, et d'autres structures aujourd'hui disparues du fait de leur construction en matériaux périssables.*



### **Hao'traye Prassat Angkor**

## École d'enseignement des lois bouddhiques (Sala Balèye).

Lorsque la pagode a pour mission d'enseigner, des salles d'études complètent les infrastructures. (Balèye, c'est la déformation de Pâli).

*Nota : Sala Balèye* (សាលាបាលី) = écoles où les bonzes étudient les textes sacrés en Pâli.



## Le plan d'eau (Srä).

La plupart des pagodes, en milieu rurale, possèdent un plan d'eau que l'on nomme **Srä** (ស្រះ), c'est un étang artificiel qui se situe face à l'entrée du temple.

Autrefois, il servait de réservoir d'eau pour la commune, ses abords étaient réalisés en pierre, afin de recueillir les eaux de pluies sans que les berges ne ravinent. Maintenant, la tradition de construire un plan d'eau par pagode persiste (lorsque c'est possible).



**Prassat Oudong & Son plan d'eau**

Les bonzes, les nones et les novices.

Le Wat est dirigé par un bonze portant le titre de "Tiaeuw Atika Wat" (ចៅ អធិការ វត្ត), suivi du nom du Wat. Il est élu ou désigné pour sa totale connaissance des textes sacrés.

Les bonzes,

Que l'on nomme **Lauk sang** (លោក សង្ឃ ; langage parlé) ou **Prrèr sang** (ព្រះសង្ឃ ; littéraire), revêtent un ensemble d'étoffes superposées de couleur safran. Ils ont la tête, le menton et les sourcils rasés. Le rasage s'effectue deux fois sur un cycle de 29 jours. Le jour précédent la Pleine Lune et le jour précédent la Nouvelle Lune. Ce jour est mentionné dans le calendrier lunaire utilisé au Cambodge, il est nommé "**Thg'naye Kao**" / ថ្ងៃកោរ (**Jour de rasage**), de même sont repérées les jours de : Pleine Lune "Pègne Borromèye" (ពេញបូណ៌មី) ; Nouvelle Lune "Daït Khaè" (ដាច់ខែ).



Rroap baat (រាប់ បាត្រ)

### **Les nonnes.**

Que l'on nomme **Yèye thi** (ယာယထီ, langage parlé,) ou **Done Thi** (ဣဒ္ဓါ; littéraire), revêtent un ensemble d'étoffes superposées de couleur blanche. Elles ont également la tête et les sourcils rasés. Après avoir reçu les enseignement Bouddhiques, elles assistent les bonzes pendant les offices, aident à la préparation des cérémonies. Dans les petites pagodes, les nonnes ne résident pas sur les lieux, mais chez elles.



## Les novices.

Que l'on nomme **Saa'mené** (សាមណេរ), revêtent les mêmes vêtements que les bonzes, ont également la tête et les sourcils rasés. Ils peuvent devenir novices dès l'âge 8 ans, mais ne pourront être ordonnés « **Bonzes** » qu'à partir de leurs 21 ans. Durant toutes les années passées à la pagode (durée variable selon le souhait de l'enfant ou des parents) ils reçoivent un enseignement religieux en langue Pâli basée sur la doctrine Bouddhiste « **Tho'aa** » (ធម៌), ainsi que l'enseignement de l'écriture khmère. Ils sont censés avoir reçu les bases de l'enseignement primaire avant d'entrée au temple, mais pas forcément. Généralement, les garçons rendent hommage à leurs parents en devenant novices, On appelle cet hommage : សងគុណ មាតា បិតា **Sangkoune Mirda Bèda** = rendre un bien fait aux parents. La coutume dit, que le **Novice** rend hommage à sa mère, et que le **Bonze** rend hommage à son père...

À partir de ses 21 ans, le novice peut devenir bonze, lors de la cérémonie បុណ្យ ប្រសូ **Bone Bous**, où il devient officiellement bonze នៅប្រសូធ្វើលោកសង្ឃ **Teuw boue thweu lauk sang**.



## Fêtes des Offrandes aux Bonzes" (Bone kathane'tirne)

Depuis 22 octobre, et jusqu'au 19 novembre 2021, nous célébrons la "Fêtes des Offrandes aux Bonzes" (Bone kathane'tirne បុណ្យកបិណ្ណាស ; en prononciation française). C'est l'une des grandes fêtes religieuses au Cambodge.

Nota : Le terme បិណ្ណាស "kathane tirne", tiré du Pâli, signifie les pièces d'étoffe, vêtements monastiques.

Cette fête s'étale sur 29 jours, le dernier jour coïncide parfois avec le début de la fête des eaux. Chaque chef de pagode (Wat) décide du jour auquel aura lieu la cérémonie.

Durant cette cérémonie, les familles offrent aux bonzes de nouveaux vêtements (**Tièye po**), un nouveau pot à riz (**Baat**), deux nouvelles ceintures (**Woathâpone tiangkè** pour la taille et **Woathâpone Trrouong** pour la poitrine), une nouvelle musette pour collecter l'argent (**Thang Yïrm**), une large ceinture avec poche (**Angsa**), une étoffe servant de jupe (**Se'bang**), une nouvelle ombrelle de couleur orange pour se protéger du soleil (**Tchäät**).... Autrefois, un éventail en forme de feuille de palmier sucre (**Pleut sloek Tnaot**) qui n'existe plus aujourd'hui.



*La Pagode & ses bâtiments.*



Et bien d'autres notions qu'il serait peut-être fastidieux de développer ici. Maintenant, vous connaissez l'essentiel de ce qui faut savoir sur la pagode.

*Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.*